

PREMIÈRE ANNÉE
Parcours Bidisciplinaire Espagnol-Anglais / Anglais-Espagnol^(*)

Organisation des UE des deux Licences :

LLCER Espagnol – Parcours Bidisciplinaire Espagnol-Anglais.

UE1 Langue Espagnol – UE2 Cultures et sociétés Espagnol (coef. 2)

UE3 Compléments disciplinaires Espagnol/Anglais

UE4 Langue Anglais – UE5 Cultures et sociétés Anglais (coef. 1)

LLCER Anglais – Parcours Bidisciplinaire Anglais-Espagnol.

UE1 Langue Anglais – UE2 Cultures et sociétés Anglais (coef. 2)

UE3 Compléments disciplinaires Anglais/Espagnol

UE4 Langue Espagnol – UE5 Cultures et sociétés Espagnol (coef. 1)

L'ordre des UE et les coefficients sont inversés, mais il s'agit des mêmes cours.

SEMESTRE 1

UE1^(UE4) Espagnol	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Type d'éval.	Total coef
L A N G U E	Grammaire espagnole		12		12		CCI	1
	Thème grammatical		18		18		CCI	
	Version		12		12		CCI	1
	Expression orale et écrite		11		11		CCI	1
	TOTAL UE1		53		53	6		2

UE2^(UE5) Espagnol	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
C U L T U R E S	Littérature espagnole	12			12		CT	Oral	1
	Littérature hispano-américaine	12			12				
	Civilisation espagnole	12			12		CT	Oral	1
	Civilisation hispano-américaine	12			12				
	TOTAL UE2	48			48	6			2

UE3 Espagnol/ Anglais	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
C O M P L E M E N T S	Méthodologie du travail universitaire (Espagnol)	6	6		12		CC	Report de note	1
	Cultures du monde	24			24		CT	Écrit	1
	Méthodologie du travail universitaire 2 (Anglais)		12		12		CC	Écrit	1
	TOTAL UE3	30	18		48	6			2

UE4 ^(UE1) Anglais	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
L A N G U E	Laboratoire			12	12		CC	Report de note	0,5
	Grammaire	6	12		18		CC	Écrit	1
	Version		12		12		CC		
	Thème		12		12				1
	TOTAL UE4	6	36	12	54	6			1

UE5 ^(UE2) Anglais	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
C U L T U R E S S O C I É T É S	Introduction à la littérature anglophone	12			12		CT	Écrit	1
	Méthodologie de la littérature		12		12		CC		
	Initiation à la civilisation contemporaine	11	11		22		CT	Écrit	1
	TOTAL UE5	23	23		46	6			1

SEMESTRE 2

UE1 ^(UE4) Espagnol	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Type d'éval.	Total coef
Analyse grammaticale - Esp.		12		12		1		
Pratique du thème		12		12		CCI	1	
Pratique de la version		18		18		CCI		
Analyse grammaticale – Fr.		12		12		CCI	1	
Compréhension - expression écrite et orale		18		18		CCI		
TOTAL UE1	12	72		84	6		2	

UE2 ^(UE5) Espagnol	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
C U L T U R E S S O C I É T É S	Littérature espagnole	12			12		Oral	Oral	1
	Littérature hispano- américaine	12			12				
	Civilisation espagnole	12			12		Oral	Oral	1
	Civilisation hispano- américaine	12			12				
	TOTAL UE2	48			48	6			2

UE3 Espagnol/ Anglais	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
C O M P L E M E N T S D I S C I P L I N A I R E S	Renforcement culturel <i>Histoire du cinéma</i> (espagnol)	20			20		CT	Oral	1
	Méthodologie de la civilisation (anglais)		11		11		CT	Oral	2
	Civilisation des pays anglophones	11			11				
	TOTAL UE3	31	11		42	6			2

UE4 ^(UE1) Anglais	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
L A N G U E	Version		12		12				
	Thème		12		12		CC	Écrit	1
	Grammaire	6	12		18		CC		1
	Laboratoire			12	12		CC		0,5
	TOTAL UE4	6	36	12	54	6			1

UE5 ^(UE2) Anglais	Discipline	CM	TD	TP	Total	ECTS	Éval.	Éval.	Total coef
							Session 1	Session 2	
C U L T U R E S S O C I E T E S	Introduction à la lecture d'œuvres		12		12		CC	Oral	1
	Méthodologie de la lecture		12		12		CC		1
	Cultures de l'image fixe et animée : introduction	12			12		CT	Écrit	2
	TOTAL UE5	12	24		36	6			1

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE PREMIÈRE ANNÉE - SEMESTRE 1

UE LANGUE - ESPAGNOL

6 ECTS

SI UE1 : COEFFICIENT 2

SI UE4 : COEFFICIENT 1

• GRAMMAIRE ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Ce cours d'1h hebdomadaire propose de voir ou revoir les points fondamentaux de la grammaire espagnole à partir d'exercices spécifiques. Les points abordés seront notamment l'accentuation, les numéraux, les articles, la morphologie verbale (indicatif et subjonctif), l'emploi des temps, les pronoms personnels sujets et compléments, les subordonnées. Chaque cours commencera par un rappel du point étudié.

Objectifs :

- fournir les outils nécessaires à l'analyse grammaticale de la phrase espagnole
- contrôler ses connaissances pour déceler ses lacunes dans le but de les combler
- améliorer son expression grâce à une révision systématique des questions grammaticales essentielles

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours. Exercices pratiques du type de ceux réalisés en cours.

Bibliographie succincte :

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.
Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009. (à l'exception du chapitre sur l'accentuation)
Les verbes espagnols, Bescherelle, Paris, Hatier, 1997.

• THÈME GRAMMATICAL

Volume horaire : 18hTD

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Cours d'1h30 hebdomadaire de traduction en espagnol de phrases françaises choisies en fonction des problèmes de traduction qu'elles présentent dans le but d'appliquer les règles grammaticales vues ou revues dans le TD de Grammaire espagnole. Ce cours abordera les phénomènes récurrents de la langue : l'utilisation de *ser* et *estar*, la concordance des temps, le mode dans les subordonnées...

Objectifs :

- approfondir ses compétences linguistiques (lexique, morphologie, syntaxe)
- apprendre à analyser des problèmes de traduction à partir de phrases simples pour arriver progressivement à la traduction de textes entiers (au S2)
- engager une réflexion sur la langue cible (en partant de la langue source)

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours. Traduction de phrases françaises en espagnol.

Bibliographie succincte : Mêmes références que pour le TD de Grammaire Espagnole +

DORANGE, M., *Précis de grammaire espagnole avec exercices et thèmes grammaticaux*, Paris, Ellipses, 2010.

POUTET, Pascal, *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*, Paris, Ellipses, 2007.

• VERSION

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Cours d'1h hebdomadaire de traduction qui propose une initiation à la traduction de textes littéraires espagnols contemporains vers le français. L'exercice de traduction convoque les compétences de compréhension du texte en langue étrangère et d'expression en langue française. Un texte sera distribué en cours et à préparer à la maison chaque semaine.

Objectifs :

- Traduire le passage donné dans le plus grand respect du texte.
- Maîtriser la langue française : le vocabulaire, la grammaire, la syntaxe...

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours.

Bibliographie succincte :

- Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2012.
- Eric Freysselinard, *Le Mot et l'idée 2*, Gap, Ophrys, 2004.
- Maurice Grevisse, *Le bon usage*, Gembloux, Duculot, 2011.

• EXPRESSION ORALE ET ÉCRITE

Volume horaire : 11hTD

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Cours d'une heure pendant lequel les étudiants s'expriment à l'oral sur des sujets actuels en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine. Différents sujets d'écriture sont proposés en lien avec ces sujets.

Objectifs :

- S'exprimer à l'oral avec aisance.
- Écrire sur des sujets sociétaux et défendre un point de vue avec des arguments.

Contrôle des connaissances : Deux évaluations une à l'écrit à mi-semester et une autre à l'oral en fin de semestre

Bibliographie succincte :

Blandine Chignac, *Espagnol : expression écrite*, Paris, Bordas, 2005.

Joseph Sandalinas, *Espagnol pour tout dire : lexique d'expressions espagnoles*, Paris, Ellipse, 2004.

Il est conseillé pour ce cours de lire la presse espagnole et latino-américaine : *El País*, *La Vanguardia*, *Clarín*... Mais aussi de consulter le magazine *Vocabulaire* disponible à la médiathèque.

UE CULTURES ET SOCIÉTÉS - ESPAGNOL

6

SI UE2 : COEFFICIENT 2

SI UE5 : COEFFICIENT 1

• LITTÉRATURE ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : ce cours d'1h hebdomadaire se propose d'offrir aux étudiants un panorama des courants littéraires espagnols qui ont marqué le XIXème siècle en les situant dans leur contexte historique et culturel (romantisme, *costumbrismo*, réalisme, naturalisme, Génération de 98 en particulier) à partir d'une sélection de textes littéraires (poésie, prose, théâtre).

Objectifs :

- Connaître les grands courants littéraires qui ont marqué le XIXème siècle espagnol et les grands auteurs qui y sont associés

-Comprendre les enjeux littéraires d'une époque

-Maîtriser la lecture des grands auteurs et la compréhension des textes littéraires

Contrôle des connaissances : Le CM de Littérature espagnole est évalué lors de l'examen terminal de Littérature. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Littérature Hispano-américaine + 1h Littérature espagnole).

Bibliographie succincte :

Canavaggio, Jean, *Historia de la literatura española*, Tomo V, El Siglo XIX, Barcelona, Ariel, 1995.

Dorange, Mónica, *Manuel de littérature espagnole*, Paris, Hachette supérieur, 2009.

Platas Tasende, Ana María, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2000.

• LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAIN

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Judite RODRIGUES

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire, complété par des séances de travaux dirigés (cf. ci-après « Étude de textes »), propose un panorama de la littérature hispano-américaine à partir du tournant de la Modernité et du Modernisme (étude des textes les plus significatifs, caractéristiques des principaux courants et auteurs majeurs). Les textes supports seront réunis sous forme d'anthologies distribuées à l'étudiant en début de semestre : *Antología del cuento hispanoamericano*, *Antología de poesía hispanoamericana*, *Antología de textos*. En outre, l'étudiant devra se procurer et lire les deux ouvrages au programme.

Objectifs :

-Maîtriser l'histoire littéraire contemporaine du continent hispano-américain

-S'approprier les textes exemplaires et approfondir la connaissance des œuvres, à travers :

- le travail de textes tirés des anthologies distribuées au début du semestre
- la lecture des deux œuvres au programme (Vargas Llosa et Sepúlveda).

Contrôle des connaissances : Le CM de Littérature hispano-américaine est évalué lors de l'examen terminal de Littérature. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Littérature Hispano-américaine + 1h Littérature espagnole).

Œuvres au programme (lecture obligatoire) :

VARGAS LLOSA Mario, *Les Chiots/Los cachorros*, édition bilingue, trad. de l'espagnol (Pérou), préfacé et annoté par Albert Bensoussan, Collection Folio bilingue (n° 15), 1991. [9€10, BU/B2UFR]

SEPÚLVEDA Luis, *Un viejo que leía novelas de amor*, Planeta, 2009 [11€35, BU/B2UFR]

• CIVILISATION ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Alexandra PALAU

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire a pour ambition de présenter un panorama de l'Espagne contemporaine. Il s'agit de proposer une réflexion à la fois sur les principaux bouleversements politiques, les transformations économiques et sociales et les grands courants culturels qui caractérisent l'Espagne du XX^e siècle.

Objectifs :

- Permettre un apprentissage de la culture indispensable à la maîtrise d'une langue étrangère.

- Comprendre le fonctionnement de régimes politiques distincts et analyser les mécanismes de crise politique.

Contrôle des connaissances : Le CM de Civilisation espagnole est évalué lors de l'examen terminal de Civilisation. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Civilisation

Hispano-américaine + 1h Civilisation espagnole). L'examen de ce CM se compose d'une question de cours.

Bibliographie succincte :

Casanova Julián, Gil Andrés Carlos, *Historia de España en el siglo XX*, Barcelona, Ariel, 2010.

Pérez Ledesma Manuel, *Del franquismo a la democracia, 1936-2013*, Madrid, Marcial Pons, 2015.

• **CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE**

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Nathalie GALLAND

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire s'inscrit dans une perspective chronologique consacrée à l'histoire des Amériques hispaniques qui se déploie sur les trois années de Licence. Il s'agit donc, au S1, du tout premier volet du cours, essentiellement dédié aux mondes amérindiens (cartographie ethno-culturelle du continent, « grandes civilisations », leurs articulations au territoire, leurs productions symboliques, leurs systèmes politiques et mythico-religieux), et à l'Europe de la Découverte (contexte politique, voyages d'explorations, enjeux de la « Découverte », pouvoir et représentations de l'altérité...).

Objectifs :

-Saisir l'ampleur et la diversité du monde hispano-américain à son « origine » et les enjeux historiques du « dialogue » Amérique/Europe aux XV et XVI siècles

-Dominer la terminologie propre à l'américanisme

-Construire les premières perspectives critiques sur l'histoire hispano-américaine

Contrôle des connaissances : Le CM de Civilisation Hispano-américaine est évalué lors de l'examen terminal de Civilisation. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Civilisation Hispano-américaine + 1h Civilisation espagnole). L'examen de ce CM se compose d'une question de cours.

Bibliographie succincte :

ALCINA FRANCH, José, *Mitos y literatura maya*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.

BETANZOS (de), Juan, *Suma y narración de los incas*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2004.

LEÓN PORTILLA, Miguel, *La Pensée aztèque*, Paris, Rech. anthropologiques/Seuil, 1985.

UE3 COMPLÉMENTS DISCIPLINAIRES	6 ECTS	COEFFICIENT 2
---------------------------------------	---------------	----------------------

• **MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE - ESPAGNOL**

Volume horaire : 6hCM/6hTD

Enseignants responsables : Maxime BREYSSE,

Hélène FRETTEL, Pierre-Paul GREGORIO, Cécile IGLESIAS

Descriptif du cours : Ce cours, basé sur des exercices pratiques, est une initiation aux méthodes de travail adaptées à la filière LLCER Espagnol. Six points seront abordés : prendre des notes en espagnol, apprendre à traduire, comprendre une époque, acquérir les outils de l'analyse filmique et de l'analyse iconographique (1CM et 1TD chacun), rédiger une fiche de lecture (1CM), 1TD présentation des outils numériques (plateforme Plubel/Teams).

Objectifs :

- fournir des bases concernant les méthodes du travail universitaire de manière générale (prendre des notes, lire « à côté », rédiger une fiche de lecture...)

- fournir des outils pour aborder les travaux universitaires de la filière LLCER Espagnol

Contrôle des connaissances : La présence au cours est obligatoire. Plusieurs exercices seront donnés au cours du semestre.

Bibliographie : Une bibliographie sera distribuée au premier cours par les enseignants.

LISTES D'OUVRAGES PROPOSÉS POUR LA FICHE DE LECTURE

Espagne, roman contemporain

- | | |
|-------------------------|---|
| - Julio LLAMAZARES | <i>Luna de lobos</i> |
| - Camilo José CELA, | <i>La familia de Pascual Duarte</i> |
| - Ramón J. SÉNDER, | <i>Réquiem por un campesino español</i> |
| - Miguel DELIBES, | <i>Los santos inocentes</i> |
| - Eduardo MENDOZA, | <i>El laberinto de las aceitunas</i> |
| - Juan MARSÉ, | <i>Ronda del Guinardó</i> |
| - Arturo PÉREZ REVERTE, | <i>La tabla de Flandes</i> |
| - Javier TOMELO, | <i>Crimen en el cine Oriente</i> |
| - Josefina ALDECOA | <i>Historia de una maestra</i> |

Espagne, théâtre

- | | |
|-------------------------------|--|
| - José ZORRILLA, | <i>Don Juan Tenorio</i> |
| - DUQUE DE RIVAS, | <i>Don Álvaro o la fuerza del sino</i> |
| - Federico GARCÍA LORCA, | <i>Bodas de sangre</i> |
| | <i>Yerma</i> |
| | <i>La casa de Bernarda Alba</i> |
| - Antonio BUERO VALLEJO, | <i>Historia de una escalera</i> |
| | <i>Las meninas</i> |
| - José Luis ALONSO DE SANTOS, | <i>Bajarse al moro</i> |
| - Ramón DEL VALLE INCLAN, | <i>Luces de Bohemia</i> |
| - Lope DE VEGA, | <i>Fuenteovejuna</i> |
| | <i>El Perro del Hortelano</i> |
| - José SANCHIS SINISTERRA, | <i>¡Ay, Carmela !</i> |

Espagne, romans classiques

- | | |
|--------------------------|--|
| - Juan VALERA, | <i>Pepita Jiménez</i> |
| | <i>Juanita la larga</i> |
| - Gustavo Adolfo BÉQUER, | <i>Leyendas</i> |
| - Miguel de CERVANTES, | <i>Novelas ejemplares</i> (tres de ellas. Sugerencia:
« La española inglesa », « Rinconete y
Cortadillo » y « El coloquio de los perros ») |
| - Anónimo, | <i>La vida de Lazarillo de Tormes</i> |
| - Benito PÉREZ GALDÓS, | <i>Tristana</i> |
| - Miguel de UNAMUNO | <i>Niebla</i> |
| - José CADALSO | <i>Cartas marruecas</i> |

Amérique Latine, romans

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| - José María ARGUEDAS, | <i>Los ríos profundos</i> |
| - Alejo CARPENTIER, | <i>Los pasos perdidos</i> |
| - Gabriel GARCÍA MÁRQUEZ, | <i>Cien años de soledad</i> |
| | <i>Memoria de mis putas tristes</i> |
| - Jorge ISAACS, | <i>María</i> |

- Gertrudis GÓMEZ DE AVELLANEDA, *Sab*
- Antonio SKÁRMETA, *Ardiente paciencia (El cartero de Neruda)*
- Gioconda BELLI, *La mujer habitada*
- Zoé VALDÉS, *La Nada cotidiana*
- Jorge Luis BORGES, *Ficciones* (tres de ellas. Sugerencia: *Pierre Ménard, autor del Quijote; La biblioteca de Babel y El jardín de senderos que se bifurcan*)
- Isabel ALLENDE, *La ciudad de las bestias*
La casa de los espíritus
- Álvaro CEPEDA SAMUDIO *La casa grande*
- Abel POSSE *El largo atardecer del caminante*

• CULTURES DU MONDE

Volume horaire : 24hCM Enseignants responsables : Pierre BAUDRY (Allemand), Marie-Odile BERNEZ (Anglais), Angélique PESTAÑA (espagnol), Nicolas BONNET (Italien)

Descriptif du cours : Ce cours de deux heures hebdomadaires, dispensé en français, se propose d'aborder quatre thèmes culturels portant sur quatre aires géographiques (Allemagne, Angleterre, Espagne et Italie). De la semaine 1 à 6 : « La famille patriarcale sous le franquisme » (A. Pestaña) et « L'histoire politique allemande moderne au travers de romans et d'écrivains allemands contemporains de 1968 à 2000 (évolution des mentalités, des idées et des partis politiques) » (P. Baudry) – Lecture obligatoire : les chapitres 17 à 19 (uniquement) de l'ouvrage de Serge Berstein, Pierre Milza, « L'Allemagne de 1870 à nos jours », Armand Colin. Ce livre est disponible sur la base de données Cairn ; et de la semaine 7 à 12 : « Approches du paysage : art, jardin, environnement » (M.-O. Bernez) et « Le futurisme italien » (N. Bonnet).

Objectifs :

-développer sa culture générale en s'intéressant à différentes aires géographiques et à différentes périodes

Contrôle des connaissances : un examen terminal écrit d'une heure trente portant sur l'un des thèmes étudiés (tirage au sort)

Une bibliographie sera distribuée en début de cours.

• MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE 2 - ANGLAIS

Volume horaire : 12hTD

Enseignantes responsables : Sandra Dufour /
Béatrice Duchateau /Marine Paquereau

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

UE LANGUE – ANGLAIS	6 ECTS	SI UE1 : COEFFICIENT 2 SI UE4 : COEFFICIENT 1
----------------------------	---------------	--

• LABORATOIRE

Volume horaire : 12hTP

Enseignants responsables : David Bousquet
/ Lecteurs

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• GRAMMAIRE

Volume horaire : 6HCM/12hTD

Enseignantes responsables : Célia Schneebeli

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **VERSION**

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Laure-Hélène
Anthony-Gerroldt

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **THÈME**

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Béatrice Duchateau

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

UE CULTURES ET SOCIÉTÉS - ANGLAIS
--

6

SI UE2 : COEFFICIENT 2

SI UE5 : COEFFICIENT 1

• **INTRODUCTION À LA LITTÉRATURE ANGLOPHONE**

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Christelle Serée-Chaussinand

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **MÉTHODOLOGIE DE LA LITTÉRATURE**

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Béatrice Duchateau

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **INITIATION À LA CIVILISATION CONTEMPORAINE**

Volume horaire : 11HCM/11hTD

Enseignante responsable : Marie-Odile Bernez /

Béatrice Duchateau

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

LICENCE PREMIÈRE ANNÉE - SEMESTRE 2

UE LANGUE - ESPAGNOL

6 ECTS

SI UE1 : COEFFICIENT 2

SI UE4 : COEFFICIENT 1

• GRAMMAIRE ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Ce cours vise à consolider les compétences pratiques des étudiants et à élargir leurs connaissances théoriques. Il aborde la norme actuelle de l'espagnol dans ses composants structuraux (morphologie et syntaxe).

Objectifs :

-fournir les outils nécessaires à l'analyse grammaticale de la phrase espagnole, qu'elle soit simple ou complexe.

Contrôle des connaissances : question de cours et analyses de cas lors de l'évaluation du TD d'analyse grammaticale - espagnol.

Bibliographie succincte :

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009. (à l'exception du chapitre sur l'accentuation)

RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

• PRATIQUE DU THÈME

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Maxime BREYSSE

Descriptif du cours : Ce cours vise à se familiariser à la méthodologie de la traduction de textes littéraires du français vers l'espagnol. Les textes à traduire seront tirés de la littérature française contemporaine.

Objectifs : acquérir la méthodologie du thème littéraire et vérifier la maîtrise de la grammaire espagnole. Le cours est aussi l'occasion d'approfondir et de diversifier le lexique.

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en fin de semestre.

Bibliographie succincte : Même bibliographie qu'au S1.

• ANALYSE GRAMMATICALE - ESPAGNOL

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Ce cours vise à approfondir la réflexion comparée entre le fonctionnement de la langue française et celui de la langue espagnole. Nous procéderons à un travail d'analyse grammaticale à partir de phrases françaises pour observer les équivalents espagnols, élucider les difficultés de traduction et justifier son choix final. Nous aborderons notamment la traduction du pronom indéfini « on », du pronom personnel sujet « vous », des relatifs (« qui », « dont »), des relatives (choix du pronom et du mode dans la subordonnée), le choix des modes et des temps, etc.

Objectifs :

-approfondir ses compétences linguistiques (lexique, morphologie, syntaxe) en français et en espagnol

-apprendre à analyser des problèmes de traduction à partir de phrases simples

-s'interroger sur le passage d'une langue à une autre dans le but de justifier ses choix de traduction

-mener une réflexion sur la langue cible (en partant de la langue source)

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semestre et un devoir écrit en dernière heure de cours.

Bibliographie succincte : Mêmes références que pour le CM de Grammaire Espagnole + GREVISSE, M., *Précis de grammaire française*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995.

RIEGEL, M., PELLAT J.-Ch., RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1981 (plusieurs rééditions).

• PRATIQUE DE LA VERSION

Volume horaire : 18hTD

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Travaux dirigés, dispensés à raison d'01h30 par semaine. Dans la continuité du travail effectué au premier semestre, nous traduirons en français des textes littéraires espagnols contemporains. Un texte sera distribué en cours et devra être préparé à la maison chaque semaine.

Objectifs :

- Améliorer la compréhension de l'espagnol contemporain écrit.
- Approfondir la connaissance et la maîtrise de la langue française.
- Comprendre les exigences de la traduction universitaire ; les intégrer par un entraînement régulier.

Contrôle des connaissances : contrôle continu : au minimum un devoir écrit au milieu du semestre et un devoir écrit lors de la dernière heure de cours.

Bibliographie succincte : Mêmes références qu'au S1.

BERTAUD DU HAZAUD, H., *Dictionnaire des synonymes*, Les usuels du Robert, Paris, 1989.

DRILLON, Jacques, *Traité de la ponctuation*, Paris, Gallimard, 1991.

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española de la Lengua (2 vol.), 1992.

Vous pouvez consulter le dictionnaire en ligne : <http://www.rae.es>. Sur ce site, vous trouverez également une banque de données basée sur un corpus classique et contemporain.

• ANALYSE GRAMMATICALE - VERSION

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Anne JOYEUX

Descriptif du cours : Ce cours vise à approfondir la réflexion comparée entre le fonctionnement de la langue espagnole et celui de la langue française. On procédera à un travail d'analyse grammaticale à partir de phrases espagnoles pour observer les équivalents français et élucider les difficultés de traduction. On abordera notamment le maniement des temps du passé, les emplois du gérondif et du participe présent, les cas de réorganisation de la phrase en français, l'expression de la concession, de la condition, la traduction des relatives.

Objectifs :

- consolider la maîtrise de la grammaire et de la syntaxe du français
- renforcer les connaissances en langue au service de la traduction dans le sens de la version

Contrôle des connaissances : contrôle continu (deux écrits dans le semestre)

Bibliographie succincte :

BAYLON, Christian, FABRE, Paul, *Grammaire systématique de la langue française* [1973]. Paris, Nathan ("Fac - Linguistique"), 2001.

GREVISSE, Maurice, *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1993.

LE GOFFIC, Pierre, *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993.

LEROT, Jacques, *Analyse grammaticale*, Paris, Duculot, 1986.

+ références recommandées pour les cours de Grammaire espagnole et de Version.

• COMPRÉHENSION EXPRESSION ÉCRITE ET ORALE

Volume horaire : 18hTD

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Étude de supports audio et écrits en lien avec les pays hispanophones qui donne lieu à des débats et à des prises de position.

Objectifs :

- Mener une argumentation construite.
- Savoir défendre un point de vue.

Contrôle des connaissances : Trois évaluations une à l'écrit (compréhension + expression) à mi-semester et deux autres à l'oral en fin de semestre (compréhension + expression)

Bibliographie succincte : Même bibliographie qu'au S1.

UE CULTURES ET SOCIÉTÉS - ESPAGNOL

6

SI UE2 : COEFFICIENT 2

SI UE5 : COEFFICIENT 1

• LITTÉRATURE ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : ce cours d'1h hebdomadaire se propose d'offrir aux étudiants un panorama des courants littéraires espagnols qui ont marqué le XXème siècle en les situant dans leur contexte historique et culturel (avant-gardes, génération de 27, réalisme social, roman de la mémoire par exemple) à partir d'une sélection de textes littéraires (poésie, prose, théâtre). La lecture de deux œuvres complètes sera obligatoire.

Objectifs :

-Connaître les grands courants littéraires qui ont marqué le XXème siècle espagnol et les grands auteurs qui y sont associés.

-Comprendre les enjeux littéraires de l'époque la plus contemporaine.

-Maîtriser la lecture des grands auteurs et la compréhension des textes littéraires.

Contrôle des connaissances : un contrôle terminal oral à la fin du S2. Tirage au sort entre littérature espagnole ou littérature hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

Canavaggio, Jean, *Historia de la literatura española*, Tomo VI, El Siglo XX, Barcelona, Ariel, 1995.

Merlo-Morat, Philippe, *Littérature espagnole contemporaine*, Paris, PUF, 2009.

García Lorca, Federico, *Bodas de sangre*, Ed. Cátedra.

Llamazares, Julio, *La lluvia amarilla*, Seix Barral.

• LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAIN

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Nathalie GALLAND

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire entend prolonger la découverte, au S1, de la littérature hispano-américaine contemporaine à partir d'une perspective panoramique. Par-delà les grands traits caractéristiques de la production littéraire du continent rappelés en introduction aux côtés de quelques éléments fondamentaux de poétique, on portera un regard critique sur les figures continentales majeures de la poésie, des Avant-gardes du début du XXème siècle à nos jours (Huidobro, Vallejo, Neruda, Borges, Paz, Cardenal, Gelman, Guillén, Pacheco, Pizarnik, Zurita, Chirinos, Watanabé...). Les textes supports seront réunis sous forme d'anthologie dans un livret distribué à l'étudiant.

Objectifs :

-Dominer l'histoire littéraire contemporaine du continent hispano-américain au travers de ses grandes figures et leurs mouvements artistiques

-S'approprier les textes exemplaires et approfondir la connaissance des œuvres

-Engager l'acquisition des outils propres à la poésie

Contrôle des connaissances : un examen final oral (commentaire de texte en espagnol).

Tirage au sort entre littérature espagnole ou littérature hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

CYMERMAN Claude et Claude FELL (ed), *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Nathan, 2001.

YURKIEVICH Saúl, *Littérature latino-américaine : traces et trajets*, Paris, Éditions Gallimard, 1988 et *Del arte verbal*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de lectores, 2002.

• CIVILISATION ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Alexandra PALAU

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire propose une réflexion sur l'Espagne du XIX^e siècle. L'accent est mis sur une analyse des structures politiques et idéologiques afin de comprendre les changements vécus par la société espagnole au cours de cette période. Une approche qui vise par ailleurs à mettre en évidence les ruptures et les continuités de l'histoire politique espagnole.

Objectifs :

-Permettre un apprentissage de la culture indispensable à la maîtrise d'une langue étrangère.

-Comprendre les évolutions politiques, sociales et culturelles qui caractérisent l'Espagne du XIX^e siècle.

Contrôle des connaissances : un contrôle terminal oral à la fin du S2. Tirage au sort entre civilisation espagnole ou civilisation hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

Témime Émile, Broder Albert, Chastagnaret Gérard, *Historia de la España contemporánea. Desde 1808 hasta nuestros días*, Barcelona, Ariel, 2009.

Villares Ramón, Bahamonde Ángel, *El mundo contemporáneo : siglos XIX y XX*, Madrid, Taurus, 2001.

• CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINES

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Inès GARCÍA

Descriptif du cours : Dans la continuité du S1, ce cours magistral d'1h hebdomadaire met en perspective critique le processus de Conquête, des Caraïbes au continent américain (stratégies, guerres de conquête et résistance indigène, doctrine de la guerre juste, chute des grands empires autochtones) et les premiers linéaments de l'implantation coloniale au « nouveau monde » (fondation des villes, nouvelle territorialisation des Indes occidentales, institutions coloniales, *encomienda* et *minería*, colonisation de l'imaginaire...).

Objectifs :

-Comprendre les processus historiques de domination et reproduction des modèles européens (féodalisme, catholicisme, pensée de la différence) mis en jeu par la Conquête

-Comprendre la formation de l'Amérique hispanique à partir de ses structures coloniales

-Dominer le lexique spécifique à l'époque et engager des perspectives critiques sur cette période clé de l'histoire mondiale

Contrôle des connaissances : un contrôle terminal oral à la fin du S2 à partir d'une question de cours. Tirage au sort entre civilisation espagnole ou civilisation hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

GOMEZ Thomas, OLIVARES Itamar, *La Formation de l'Amérique hispanique, XV-XIX siècles*, Paris, Armand Colin, 1993.

GRUZINSKI Serge, *La Colonisation de l'imaginaire*, Paris, Éditions Gallimard, 1988.

LEÓN PORTILLA Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, México, UNAM, 2009 (29 ed.).

UE3 COMPLÉMENTS DISCIPLINAIRES

6 ECTS

COEFFICIENT 2

• **RENFORCEMENT CULTUREL : HISTOIRE DU CINÉMA (ESPAGNOL)**

Volume horaire : 20hCM

Enseignants responsables : Laureano MONTERO

Descriptif du cours : La première partie du cours propose un panorama chronologique des principaux courants du cinéma espagnol, en faisant le lien avec le contexte historique qui les a vus naître. La seconde partie s'attachera à présenter des thématiques marquantes du cinéma latino-américain contemporain.

Objectifs :

-Mettre en pratique les outils de l'analyse filmique abordés au premier semestre, à travers l'étude de séquences d'œuvres significatives (la liste des films à visionner sera communiquée aux étudiants dans le courant du premier semestre).

-Acquérir les repères historiques, esthétiques et culturels nécessaires pour appréhender l'interprétation des films.

Contrôle des connaissances : Le cours d'« Histoire du cinéma » est évalué lors de l'examen « Renforcement culturel ». Examen terminal écrit.

Films au programme :

- *El verdugo* (Luis García Berlanga, Espagne, 1963).
- *Todo sobre mi madre* (Pedro Almodóvar, Espagne, 1999).
- *La historia oficial*, (Luis Puenzo, Argentine, 1985).
- *La jaula de oro*, (Diego Quemada-Díez, Mexique, 2013).
- *Guantanamo* (Tomás Gutiérrez Alea et Juan Carlos Tabío, Cuba, 1995).

Les films sont disponibles à la Médiathèque de langues, les étudiant·e·s devront les avoir visionnés avant leur étude en cours.

Par ailleurs, les étudiant·e·s devront assister, dès le 1^{er} semestre, aux projections mensuelles du ciné-club de Siglo XXI (programmation par voie d'affichage et sur <https://www.facebook.com/Siglo-XXI-800112830059849/>

Bibliographie succincte :

BERTHIER, N., *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

GOLIOT-LETÉ, A. et VANOYE, F., *Précis d'analyse filmique*, Paris, A. Colin, 2007.

SEGUIN, J. C., *Histoire du cinéma espagnol*, Paris, A. Colin, 2005.

• **MÉTHODOLOGIE DE LA CIVILISATION (ANGLAIS)**

Volume horaire : 11hTD

Enseignants responsables : Alix Meyer,
Marc Smith.

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours..

• **CIVILISATION DES PAYS ANGLOPHONES**

Volume horaire : 11HCM

Enseignants responsables : Alix Meyer,
Marc Smith.

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début d'année

UE LANGUE – ANGLAIS

6 ECTS

SI UE1 : COEFFICIENT 2

SI UE4 : COEFFICIENT 1

• **VERSION**

Volume horaire : 12hTD

Enseignantes responsables : Laure-Hélène
Anthony-Gerroldt, Sandra Dufour.

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début d'année

• **THÈME**

Volume horaire : 12hTD

Enseignantes responsables : Béatrice
Duchateau, Valérie Gacon

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **GRAMMAIRE**

Volume horaire : 6HCM/12hTD

Enseignantes responsables : Célia
Schneebeli, Béatrice Duchateau, Sandra Dufour.

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **LABORATOIRE**

Volume horaire : 12hTP

Enseignant responsable : David
Bousquet / Lecteur

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

UE CULTURES ET SOCIÉTÉS - ANGLAIS

6

SI UE2 : COEFFICIENT 2

SI UE5 : COEFFICIENT 1

• **INITIATION À LA LECTURE D'ŒUVRES**

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Marine
Paquereau, Candice Lemaire.

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **MÉTHODOLOGIE DE LA LECTURE**

Volume horaire : 12hTD

Enseignantes responsables : Béatrice
Duchateau, Laure-Hélène Anthony-Gerroldt.

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

• **CULTURES DE L'IMAGE FIXE ET ANIMÉE : INTRODUCTION**

Volume horaire : 12HCM

Enseignante responsable : Christelle
Serée-Chaussinand

Descriptif du cours : voir brochure distribuée en début de cours.

**LES DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE L2 ET DE L3 SONT CONSULTABLES SUR LE SITE DE
L'UFR LANGUES ET COMMUNICATION.**